

A Short Story Collection of Mark Twain

Mark Twain



A Short Story Collection of Mark Twain

马克·吐温短篇小说精选

原 著：(美)马克·吐温

丛 书 主 编：彭 萍

丛书副主编：(按姓氏拼音排序)

程 锦 胡婷婷 胡钰翎 芦 欣 马祖琼 沈忆文 周 玮

本书导读与注释：沈忆文



中国旅游出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

马克·吐温短篇小说精选 = A Short Story Collection
of Mark Twain: 英文 / (美) 马克·吐温 (Mark Twain) 著;
沈忆文注释. --北京: 中国宇航出版社, 2012. 1

(我的心灵藏书馆 / 彭萍主编)

ISBN 978-7-5159-0094-0

I. ①马… II. ①马… ②沈… III. ①英语—语言读物
②短篇小说—小说集—美国—近代 IV. ① H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 230845 号

策划编辑 战颖

装帧设计 友雅

责任编辑 战颖 李莹

责任校对 韩红红

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900
(010)68768541

(010)88530478(传真)
(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

北京宇航文苑
(010)62529336

承印 北京中科印刷有限公司

版次 2012 年 1 月第 1 版

2012 年 1 月第 1 次印刷

规格 880 × 1230

开本 1/32

印张 16.25

字数 601 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0094-0

定价 33.00 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

丛书总序一

那是一个春寒料峭的日子，中国宇航出版社的策划编辑战颖找到我，要我负责主编一套世界经典名著的导读和注释丛书，想请我邀北外的一些老师加入到这一工作中来。我看了她给我的书单后，心中不由地一动，多么熟悉的书名啊，这些经典名著的英文版和中文版是伴我度过大学时期的重要精神食粮之一。因为在我的大学时代，校园里不像现在这样充斥着浮躁的气氛，而是一种宁静的读书氛围，我们读古诗词、现代抒情诗、三毛的散文、席慕容的散文和诗歌、罗兰的小品文等，而我们这些英语专业的学生当然还要阅读英文经典名著，不是老师布置的作业，而是主动为之。时至今日，这些经典中的主人公形象依然留在自己的脑海中，这些经典中的故事情节依然让人心潮澎湃。所以，我禁不住想答应下来。可是，经验告诉我，为英语读物作注释，尤其是为英文原版小说作注释，看起来或听起来是一件简单的事情，而真正做起来却是耗时、费力的工作，因为文学著作的注释不是简单的单词注释，还有很多地名、人名、历史事件、文化典故等诸多百科全书式的东西要为读者解释出来。作长篇巨著的注释更是很多人望而却步的事情，所以对能否邀请到一些同事从事这一工作我有些不敢确定。虽然我本人愿意为经典的传播、为读者的阅读提供自己的一点见解和帮助，可个人的力量毕竟是有限的。因此，当时我犹豫了，但对经典名著的情结又让我对这一工作难以割舍。于是，我跟战颖编辑说，我先询问一下看有多少人愿意去做这件事。让我欣慰的是，我找到了几个如我一样热爱文学的同事，他（她）们表示愿意承担这样的工作。于是，“我的心灵藏书馆”丛书的导读和注释工作从此拉开序幕。而现在，就在我写这篇总序的时候，北京正由深秋迈向寒冬，外面刚刚下过一场秋雨，天还是阴阴的，冷冷的，可面对完成的一本书

稿,我心里依然是春天般的温暖。

文学是人性和社会的一面镜子,又是滋养人心灵的沃土,优秀的文学作品又给人以思想的启迪和审美的愉悦。无论哪个年代,阅读文学的人都不会孤独,不会空虚。具体说来,文学首先具有审美价值。阅读一部文学作品,读者首先是通过各种风格的语言、曲折的情节和人物的艺术形象等获得一种审美体验。读者可以融自己的想象于阅读过程当中,从而使自己的体验得到美的升华。其次,文学具有社会现实价值。任何文学作品的创作都离不开其所在的时代和社会,是时代和社会现实的重要体现。通过阅读文学作品,读者从其中的人物性格、命运及家庭、社会环境的发展脉络可以窥见人的本质和社会现实。第三,文学具有文化意义。通过阅读经典名著,可以领略到作品透射的文化背景,从而丰富历史、地理、宗教、风俗等百科全书式的知识。尤其是一些经典名著,无论从上述哪个方面讲,都是人类不可或缺的精神食粮。

中国宇航出版社之所以选择《简·爱》、《呼啸山庄》、《飘》、《傲慢与偏见》、《老人与海》、《欧·亨利短篇小说精选》、《鲁滨逊漂流记》、《瓦尔登湖》、《理智与情感》、《了不起的盖茨比》等作为“我的心灵藏书馆”系列的第一批入选书目,是基于这些经典不朽的主题和魅力。可以说,以上名著是对世界各国读者影响最为深远和最为广泛的经典作品,其形象塑造、语言艺术、情节设计、思想意义等从著作诞生那时起时至今日,已经影响和启迪了一代又一代的读者,这些著作的情节和人物塑造在中国读者群中享有很高的赞誉,给中国读者留下了深刻的印象。《简·爱》通过简·爱与罗切斯特的爱情故事,塑造了简·爱这样一个追求个性自由、主张男女平等的独立女性形象;《呼啸山庄》使用现实主义、浪漫主义、象征主义等表现手法讲述了希刺克厉夫和凯瑟琳的真挚而最终走向悲剧的爱情故事,塑造出希刺克厉夫这样一位由爱生恨、具有极度反叛精神的人物形象;《飘》以美国南北战争前后的南方佐治亚州为背景,以一个种植园主的女儿郝思嘉为核心人物,通过几个家族的兴衰变化反映了美国南方各州在这一重要历史时期的社会现实;《傲慢与偏见》通过伊丽莎白和达西的故事以及其他几个人的爱情故事,揭示出傲慢与偏见是生活中常见的弱点,只有加深了解,才能有更客观的认识,以及婚姻应以爱情为基础这样看似平凡却又非常深刻的道理;《老人与海》用简约的风格塑造出

一个真正的硬汉形象,告诉人们“人可以被毁灭,但不能被打败”的人生哲学;欧·亨利的短篇小说亦庄亦谐,很多故事从小处着眼,却塑造出不同阶层的人物形象,尤其是下层人民的形象,读来不免发人深思;《鲁滨逊漂流记》通过写实的手法塑造出鲁滨逊这样一位理想的资产阶级英雄形象;《瓦尔登湖》用幽默、睿智、优美的语言揭示出深刻的人生和社会哲理;《理智与情感》通过两位女主角的婚事波折揭示了当时英国社会中以婚配作为女子寻求经济保障和提高社会地位,却不重视女子情感和权利的陋习;《了不起的盖茨比》描写了主人公盖茨比与黛西的爱情悲剧,揭示了“美国梦”的破灭。当然,这些经典名著的意义不是一两句话就能概括出来的,只有真正走进,沉浸其中,才能真正感受到文学的魅力。

通过阅读英语名著学英语一直以来被公认为行之有效的学习方法,也是经过了数代人的实践得出来的真理。因为名著的语言一般比较规范和地道,即人们经常说的“原汁原味的英语”。因此,阅读这些著作对形成英语的语感大有裨益。同时,阅读名著可以扩大词汇量,丰富百科知识,有助于增进对英语国家的了解。而本套丛书可谓“精华中的精华”,阅读这些书籍,读者一方面会沉浸于文学的殿堂中,感受书中的情节美、人物形象塑造美以及语言艺术美,提高文学的素养,同时又在不知不觉中浸染在“原汁原味”的英语当中,提高英语的表达能力和丰富英语文化知识。当然,对有些读者来说,阅读名著很多时候会存在一定的难度或遇到一些词汇、句法或背景知识的障碍,这时读者不免会产生一种“受挫感”。而本套丛书的注释正是为了帮助读者克服这样的“受挫感”,使读者不必阅读简易读物就能直接进入原著气势恢宏的“殿堂”当中,定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书的原文大部分参考美国企鹅出版集团出版的“企鹅经典丛书”(Penguin Classics)和英国华兹华斯出版公司出版的世界名著系列(Wordsworth Classics)两种版本进行校对。本套导读与注释丛书的目的是想帮助读者更好地阅读和理解原版英文名著。具体说来,一方面可以使读者在阅读原著的过程中提高自己的英文语言水平,另一方面可以拉近读者与英文原著的距离,使读者更好地体会英文原著所传达出的各种信息,从而更好地欣赏原著。注释的原则和内容如下:

(1)生词。本套丛书注释的单词基本为大学英语四级以上的词汇,同

时各位注释作者也会根据自己的教学经验适当地进行取舍,但总体原则是注释的单词“宜多不宜少”。同时为一些常用单词提供一个短语或句子做例子,并给出了这个短语或句子的翻译,从而更好地说明单词的用法。考虑到读者第二次遇到一个生词后,可能会忘记前面已有的注释,所以一些单词有重复注释的现象。(2)短语。英语短语的掌握对应用这门语言起着非常重要的作用,因此本套丛书的注释中没有忽视短语的注释,有些短语是读者熟悉的,有些是不熟悉的,读者通过这些短语的注释能够做到“温故知新”。重要和常见的短语后面一般均提供例句及其翻译,便于读者进一步巩固和学习这些短语的用法。(3)专有名词。由于丛书所包含的著作涉及到不同国家(尤其是英美国家)的不同历史时期和不同地点,因此注释也考虑到了其中的地名、人名、历史事件名等(个别虚构的地名和人名除外),对这些名称一般提供简短的说明。可以说,这一部分对丰富读者的地理和历史知识很有帮助,同时能帮助他们更好地把握著作的内容和写作背景。(4)文化知识。这部分主要包括成语典故、宗教知识、引用等,对这些文化知识一般先注明其来源,然后提供简短的说明,从而使读者在阅读名著的过程中对英语的成语典故、宗教知识、名言警句等有一定的了解。(5)复杂句。本套丛书中的著作有的风格简约,句式比较简单,有的则包含很多长句或复杂句。注释者根据自己的经验,对一些可能会让读者费解的句子首先稍作分析,然后提供译文。为有效利用已有的名著翻译成果,这些长句的译文大多数参考了现成的权威译文,标明出处;有些译文由注释者进行了改动,以使其更加忠实和通顺。(6)黑人英语和非标准英语。名著中必然会出现一些对话,为了刻画人物的形象,一些作者会根据人物的身份或阶层使用非标准英语或黑人英语。注释中原则上提供这些非标准英语或黑人英语的标准表达法,个别地方给出了中文。除以上几点外,注释中还对一些精彩句和话语的隐含意义进行了注释,提供了汉语译文,同时还有个别地方注释了与上下文的联系。

值得一提的是,本套丛书导读和注释的团队成员均来自北京外国语大学,是教学经验极其丰富的一线骨干教师,长期从事英语精读、泛读(其中很重要的一部分就是指导学生阅读英语名著)、文学、翻译、语言学等教学和研究工作,均有着深厚的文学和语言功底。可以说,团队的每个成员都是读着这些以及更多英语名著成长的过来人,而且

不少还都在继续研读这些经典著作。正如我在开篇所说,为名著作导读和注释是一件听起来容易、做起来相当耗神和耗时的的工作,但是各位同仁本着对文学的热忱和对读者负责的态度,按预期的速度高质量地完成了这项工作,在此对他(她)们谨致谢意!

在本套丛书完稿之际,北京外国语大学陈德彰教授欣然提笔,为本套丛书撰写了寄语,这是对我们这个团队莫大的鼓励。同时,感谢中国宇航出版社为我们提供了这样一个为读者服务的机会,感谢策划编辑战颖女士提供的各项协助工作!

希望本套丛书提供的导读和注释能给广大的英语爱好者、英语学习者、英语文学爱好者和英语文学学习者提供一定的帮助,使读者朋友更轻松、更有信心地穿越时空,与经典名著进行心灵的对话和沟通。当然,由于时间紧迫,任务繁重,导读和注释中难免出现纰漏或疏忽之处,敬请广大读者予以谅解,并不吝赐教!

彭萍

2010年深秋

于北京海淀世纪城平心斋

丛书总序二

“我的心灵藏书馆”导读和注释丛书第一批 10 本面世以来,受到了读者的热烈欢迎。读者普遍反映,这套丛书不仅汇集了真正的经典名著,更重要的是降低了中国学生阅读国外原版名著的门槛。每当阅读到困惑之处时,这个版本都给出了恰到好处的注释,就好像一个耐心的老师随时等待亲爱的读者提出疑问并作出回答。而且,整套丛书无论是封面设计还是装帧工艺都堪称一流。可以说,本套丛书不仅具有帮助读者学习英语、提高文学修养的实用价值,还具有特别的文学收藏价值。在这个人人谈论和阅读电子书的时代,“我的心灵藏书馆”真正是一套可以带给读者阅读享受的好书,是世界名著纸本书的经典呈现,是值得收藏的珍贵版本。每当在网络上或者书店中看到、听到读者对该套丛书的青睐与好评,我们这一导读和注释团队就会感到读者的巨大热情与信任。为了让广大读者能走进更多的名著,熟悉更多的作品,后续 15 部英文经典名著经过 10 余名老师近一年的努力,现即将出版。希望这 15 部英语经典名著及其导读和注释能一如既往地给予读者阅读上的愉悦和学习上的帮助。

此刻,我审阅着一本本的书稿,回忆着这些经典名著的情节,一个个鲜活的人物形象在我的脑海中逐渐清晰起来,向我展示着不同时代、不同背景下的人性及社会生活。优美的语言,错综复杂的情节,注释者细致的注释和讲解,使我在心中油然升起一种美的享受,犹如窗外的秋叶、湛蓝的天空和午后的暖阳,让我的心变得越来越温暖……

第二批丛书包括《名利场》、《莎士比亚故事集》、《一九八四》、《查泰莱夫人的情人》、《小妇人》、《马克·吐温短篇小说精选》、《杰克·伦敦小说精选》、《嘉莉妹妹》、《红字》、《泰戈尔作品集》、《茶花女》、《苔丝》、《格列佛游记》、《永别了,武器》和《夜色温柔》。这些著作都是脍炙人口的作品,在世界文学中占据着重要地位。其主题分别可以概述如下:

《名利场》通过蓓基·夏泼的钻营史和艾米丽亚与乔治的罗曼史,真实地描绘了1810—1820年摄政王时期,英国上流社会没落贵族和资产阶级暴发户等各色人物的丑恶嘴脸及弱肉强食、尔虞我诈的人际关系。《莎士比亚故事集》是英国散文家查尔斯·兰姆和姐姐玛丽·安妮·兰姆两人用叙事体散文编写的20个莎士比亚戏剧故事,希望读者通过这20个故事对原著产生兴趣,从而走进莎士比亚的戏剧世界,领略其中独一无二的丰富宝藏。《一九八四》通过对大洋国一名英格兰社会主义党的普通外围党员温斯顿·史密斯个人生活的细致入微、栩栩如生的刻画,向世人展示了一个令人感到窒息和恐怖、以追逐权力为最终目标的假想未来社会的景象。《查泰莱夫人的情人》讲述了贵族阶级的康斯坦斯·查泰莱夫人和在她丈夫领地上的守林员麦勒斯之间的爱情故事,反映出劳伦斯对阶级、人性和情感关系的思考。《小妇人》以美国南北战争期间马奇一家及其四姐妹的生活为描写对象,讲述了她们对自强自立精神的追求、对于家庭的眷顾和对爱情的忠诚。《马克·吐温短篇小说精选》汇集了美国讽刺小说家马克·吐温优秀的短篇小说,读者可以从作品轻松嬉笑的外表下,窥见作者对社会和人性的严肃批判。《杰克·伦敦小说精选》描述了人与自然之间的严酷搏斗,以及人与人之间错综复杂的社会关系,体现了杰克·伦敦对达尔文的“适者生存”,以及斯宾塞的社会达尔文主义的推崇。《嘉莉妹妹》通过农村姑娘嘉莉在大城市的经历,揭露了20世纪初美国人狂热追求美国之梦的悲剧事实,说明在以金钱为中心的资本主义社会里人们不可能有真正的幸福。《红字》一书以17世纪中叶的新英格兰为背景,通过对三个主要人物的思想矛盾和生活悲剧的描写,揭示了人性、社会、宗教压迫等各方面的图景。《泰戈尔作品集》共包括六个诗集:《飞鸟集》、《新月集》、《园丁集》、《采果集》、《吉檀迦利》和《流萤集》。这些诗集或讴歌灵魂,或赞颂生命,或描叙爱情,或充满宗教和哲学的精神,或表达赤子之情,其文字清澈隽永,描写细腻深刻,意象奇崛美妙,对20世纪世界文坛产生过深远而广泛的影响。《茶花女》通过阿尔芒和玛格丽特的爱情故事,使读者看到了浪漫主义的背后是现实的冷酷无情。《苔丝》通过农村姑娘苔丝曲折多变的命运和连连受挫的爱情,揭露了资产阶级虚伪的社会道德,强烈谴责了19世纪末资本入侵农村给农民带来的毁灭性打击。《格列佛游记》假托主人公格列佛医生自述他数次航海遇险,漂流到小人国、大人国、飞岛国和慧骃国几个童话式国家的遭遇和见闻,全面讽刺、揶揄了英国

的社会现实。《永别了，武器》通过一个美国青年和一个英国女护士在一战中的恋爱悲剧，真实地描绘了战争的残酷和罪恶，以及战争给人造成的难以愈合的心理创伤。《夜色温柔》描写的是一位出身寒微但才华出众的青年对富有梦幻色彩的理想追求，但他最终遭到失败，从而变得颓废消沉，暗示了“美国梦”的破灭。

以上15部经典名著的导读和注释一如从前，其主要目的就在于帮助读者更好地阅读和理解英文原版名著。同时，我们在第一套书重印、再版时又进行过认真审读，也经常关注网络上读者对这套书的评价。在编写第二套书时，将从第一套书中获得的实践经验和读者的宝贵意见融入编写过程，使第二套书达到了更好的服务读者的效果。时刻想着读者，让广大英语文学爱好者能够从我们的注释版名著读物中真正学到实用的知识，轻松读懂大部头文学佳作，是我们衷心的希望。

本次导读和注释的团队成员均来自北京外国语大学，在第一套丛书导读和注释队伍的基础上增加了四名教师，和原有的队伍一样，她们都是北外的骨干教师，有着极其丰富的教学经验，长期从事英语精读、泛读（其中很重要的一部分就是指导学生阅读英语名著）、文学、翻译、语言学等教学和研究工作。可以说，团队的每个成员都是读着这些著作以及更多英语名著成长的过来人，而且不少还都在继续研读这些经典著作。当然，为名著做导读和注释是一件听起来容易、做起来相当耗神和耗时的的工作，但是各位同仁本着对文学的热忱和对读者负责的态度，按预期的速度高质量地完成了这项工作，在此本人对他们谨致谢意！感谢北京外国语大学陈德彰教授为本套丛书撰写寄语，这是对我们这个团队莫大的鼓励，感谢中国宇航出版社为我们提供了这样一个为读者服务的机会，感谢中国宇航出版社外语编辑二室提供的各项协助工作！

希望本套丛书提供的导读和注释能一如既往地为广大英语爱好者、英语学习者、英语文学爱好者和英语文学学习者提供一定的帮助，使读者朋友更轻松、更有信心地穿越时空，与经典名著进行心灵的对话和沟通。当然，由于时间紧迫，任务繁重，导读和注释中难免出现纰漏或疏忽之处，敬请广大读者予以谅解，并不吝赐教！

彭萍

2011年仲秋

于北京海淀世纪城平心斋

导 读

马克·吐温(1835—1910)原名塞缪尔·兰霍恩·克莱门斯(Samuel Langhorne Clemens),是我国读者最熟悉的伟大的美国作家之一,被誉为近代幽默文学的泰斗,代表美国文学的世界一流作家。他出生于美国密苏里州的一个小职员家庭,幼时家境贫寒,他很小就开始工作。父亲在他12岁那年去世,从此他开始了独立谋生。他先在印刷所当学徒,同时给地方小报写文章赚钱。21岁时,对轮船上的领港员生活发生极大兴趣,决定拜师学艺。密西西比河上4年领港生活使他熟悉各式各样的人,这一段经历为他日后的创作提供了许多素材。他的笔名马克·吐温就取自船工生活:mark是“测标”,twain为“两英寻(合12英尺)”,“测标两英寻”说明这里是安全水位,可以顺利通航。1861年,南北战争爆发,马克·吐温只当了14天兵,因为目击一位士兵的死亡而厌恶战争,在一次战斗中得以侥幸逃脱。而后他随着美国的淘金狂潮去内华达淘金,企图以此发财。但幸运之神并没有光顾他,于是他去报馆工作,从此开始创作生涯。

马克·吐温的一生都笼罩在悲剧的阴影之中,自己的亲人一个接一个去世:父亲在他12岁那年死于肺炎;兄弟亨利在一次汽船爆炸事故中遇难;儿子朗顿才满19个月即离开人世;大女儿苏茜死于脊髓炎;夫人在佛罗伦萨死于心脏病;而小女儿也因癫痫病的发作淹死在楼上的浴盆里。马克·吐温的一生也带有浓重的传奇色彩,1835年哈雷彗星划过长空,这一年马克·吐温诞生,1910年哈雷彗星返回,马克·吐温预言他将随这颗彗星而去,果然,1910年4月19日,哈雷彗星在天空出现,四天之后,马克·吐温去世。

马克·吐温经历了美国历史上一次重大的变革——南北战争,同时,他儿时贫穷的生活和成人后丰富的人生阅历,为他以后的文学创作积累了丰富的素材,也铸就了他的一颗正义的心。人们评论马克·

吐温是“怀有赤子之心的顽童,亦是仗义执剑的骑士!”他的一些名篇如《汤姆·索亚历险记》《哈克贝利·费恩历险记》《百万英镑》《竞选州长》《败坏了赫德莱堡的人》等都是非常著名的作品,有些还被收录到我们的中学语文课本中。

马克·吐温是美国批判现实主义文学的奠基人,世界著名的短篇小说大师,被誉为“美国文学中的林肯”,是“最具美国本土特色的作家”。他经历了美国从“自由”资本主义到垄断资本主义的发展过程,其思想和创作也表现为从轻快搞笑到辛辣讽刺再到悲观厌世的发展阶段。

马克·吐温早期阶段(1867—1870)的创作以短篇小说为主,作品中轻松嬉笑的外表下包裹着严肃的社会批判。1864年与1865年之交的那个冬天,马克·吐温记录到这样一则故事——这条记录决定了他一生事业的发展方向:“科尔曼用他的跳蛙——与陌生人赌50美元——陌生人没有跳蛙,科尔曼去给他弄来一只——陌生人利用这段时间将科的跳蛙肚子塞满铅弹,这样,科的跳蛙跳不起来,陌生人的跳蛙便得以获胜。”经过马克·吐温的生花妙笔改写之后,这个故事登在美国各地的报纸上,成了家喻户晓的《卡拉韦拉斯县有名的跳蛙》。至此,马克·吐温作为“太平洋海岸狂放的幽默大师”的声望已在全国范围内牢固地确立起来了。他的早期创作,如短篇小说《竞选州长》《哥尔斯密的朋友再度出洋》等,以幽默、诙谐的笔法嘲笑美国“民主选举”的荒谬,暴露民主、自由掩盖下的美国社会中种族歧视和伪民主的社会现实。

《竞选州长》是马克·吐温早期的一篇优秀短篇小说。作品主人公自信“声望很好”,参加了纽约州州长的竞选。但是不久,参加竞选的共和党和民主党利用报纸以选民的名义接二连三地给他扣上“伪证犯”“小偷”“盗窃犯”“舞弊分子”等莫须有的罪名,搞得他声名狼藉,迫使他不得不声明退出竞选。作者利用这一故事,表现了美国的报纸无视新闻的真实性要求,专事造谣、诬陷这一特征,揭露素称“最民主”的美国“民主”选举的虚伪。作品篇幅短小,用夸张、讽刺的笔法烘托出喜剧的气氛,突出讽刺的主题,为“美国的民主”描绘了一幅绝妙的讽刺画。《火车上的人吃人事件》讲述的是一辆火车在行车途中突遇暴风雪,车中的人们由于饥饿和寒冷而面临死亡的威胁。在这样的心理和环境下,车上的人们“镇定地”“民主地”“完全符合法律程序地”选举出一个一个要被吃掉的人,杀死他,并以他的血肉维持其他人的生命,直至最后一个人。在这个故事中,作者极力渲染选举被吃

掉的“民主”过程,委员会人员的公正,选举程序的严谨,选举程序的完整,一切都是那么冠冕堂皇,但其目的又是那么自私和卑鄙。读完这个故事,道德的冲突不断撞击着读者的心灵,令人对人的本性,以及资本主义极力推崇的“民主”程序产生怀疑。故事发人深思。

中期阶段(1871—1895)是马克·吐温创作的鼎盛时期,写作特色由轻松的幽默转向辛辣的讽刺。这一时期马克·吐温对美国政治制度、伦理道德和生活方式进行全面思考,以辛辣的讽刺批判了美国社会的种种弊端和道德沦丧。但此时的作家依然相信人性的美好,他的内心也充满对小人物的同情。这是马克·吐温创作的黄金阶段,如长篇小说《汤姆·索亚历险记》《哈克贝里·费恩历险记》和短篇小说《百万英镑》《一个真实的故事》等。

在《百万英镑》这个故事中,身无分文的亨利偶然得到了一张百万英镑的钞票,因此成了轰动伦敦的名人,人们对这张百万英镑顶礼膜拜,一时间荣誉、金钱、爱情向亨利蜂拥而来。虽然故事的发生地在英国伦敦,但小说用夸张的方式讽刺了金钱万能的美国社会,揭露像瘟疫般盛行于美国的投机、拜金狂热。但也表现了男女主人公在金钱诱惑面前良心未泯、崇尚爱情的高尚情操。《一个真实的故事》则通过一个黑人妈妈之口,讲述了她们一家人的悲惨遭遇。原本生活在一起的黑奴一家人被主人分别卖掉,从此7个孩子杳无音信,13年后,最小的儿子因为参加了南北战争中的北军来到妈妈的村子,母子得以相见,作品通过妈妈对孩子13年的思念和相隔13年后的相认,表现了温暖的母子情,感人至深,同时揭露了惨无人道的种族歧视。

马克·吐温后期阶段(1896—1910)的作品表现了作者在民主理想破灭后的悲观厌世情绪。19世纪末,随着美国进入垄断资本主义的发展阶段,马克·吐温晚年在作品中进一步探讨资本主义社会和普遍人性,流露出对现实失望和对“人类”的悲观态度。中篇小说《三万元遗产》《败坏了哈德莱堡的人》《神秘的陌生人》等是这个时期的代表作。这些作品的批判揭露意义逐渐减弱,而绝望情绪则有所伸长。《败坏了哈德莱堡的人》是马克·吐温晚年的杰出中篇小说。哈德莱堡的居民自诩为“最诚实的市民”,但是在一个陌生人送来的金币面前,镇上十几位“廉洁”的上层社会人士无一幸免地屈从于金钱的魔力,演出了种种丑剧。作者通过这个构思巧妙的故事,揭发了人性道德的虚伪和卑劣,但作者把这种贪婪自私的本性,看成是人类的“共性”,人类无法自拔的道

德深渊,从而使作品蒙上一层悲观失望的色彩。《神秘的陌生人》是马克·吐温死后发表的中篇小说,更为突出地表现了马克·吐温的绝望情绪和宿命论的观点。作品描写一个自称天使的撒旦来到人间,大显神通,尽情嘲弄人间的丑恶,对人类前途表示了极大的失望,最后悄然离去。作品对人类历史上的种种恶行劣德,予以淋漓尽致地嘲骂。然而,在嬉笑怒骂的背后,也隐藏着作者的绝望情绪。

马克·吐温的写作高峰时期是在“乡土文学”和“幽默文学”大发展的阶段,文学作品的对象逐步趋向大众化,这种潮流不仅扩大了文学的视野,也开辟了新的读者群。正是在这样的一个时期,马克·吐温脱颖而出,成为“幽默”文学的领军人物。马克·吐温小说的主要特色之一就是幽默诙谐的笔调,对现实进行辛辣的讽刺,让人们在笑声中体会社会的不公和人生的不幸。他的另一个重要的写作特色是运用极其口语化的语言来描述世俗生活场景,他的作品常常以第一人称“我”作为主人公,小说中的人物用自己的语言,描述所见所闻,从而形成了一种用朴实幽默的叙述来表现严肃主题的新境界。他的口语化叙述使文字清新生动,使故事富有浓郁的生活气息,增强了故事的感染力。他的这种写作风格,使美国文学彻底摆脱英国文学的“斯文传统”,真正走向独立和成熟,因而在美国文学史上占有举足轻重的地位。(宋兆霖《马克·吐温短篇小说精选》译本序 P3)马克·吐温作品中浓郁的乡土气息,极其口语化的语言,极其幽默讽刺的写作技巧,感动了无数的读者,也影响了众多后世作家。读者在感受他生动幽默语言的同时,也真切感到笑声背后的泪水和诙谐背后的酸楚。马克·吐温不仅是美国文学的主要代表人物,也是世界文学宝库中的杰出人物。

马克·吐温的文学作品在过去的几十年间被陆续介绍到中国。著名翻译家张友松先生以数十年时间翻译了马克·吐温的大部分小说,叶冬心翻译了他的大多数短篇小说,自从上世纪 50 年代以后,新文艺出版社、人民文学出版社、上海译文出版社等多家出版社都有颇具规模的马克·吐温小说译著出版。国内迄今为止最完整的马克·吐温作品当属资深翻译家吴钧陶主编、河北教育出版社出版的《马克·吐温十九卷集》(2002 年)。这部文集共八百多万字,分为十九卷,不仅包括马克·吐温的短篇、中篇和长篇故事,还包括游记、小说、人物传记、散文、杂文、正论、哲理文论、自传、演讲和书信等。

本书精选了马克·吐温各个写作阶段的代表短篇小说,它们都是脍炙人口的经典佳作,其中有早已被选入我国语文课本中被广大读者熟知和喜爱的作品,相信通过这些作品,读者们能够更加深入地走进马克·吐温的小说世界中,领略其独特的文学魅力。

本书在对词语进行注释时,主要给出了该词在上下文中的意思,一些重要短语和词语还给出了例句。由于读者的英文水平各不相同,因此对注释的要求也不尽相同。在注释本书时,以大学英语四级的水平为参考,主要对超过大学英语四级水平的词汇进行注释,同时兼顾一些不太常用的词语。在本书的注释过程中,注释者学习并参考了张友松、叶冬心、董衡巽等翻译家的译著,令注释者受益匪浅。注释中没有标注译者姓名的译文,则为注释者本人所译。由于时间和经验有限,尽管注释者进了很大的努力,但在翻译中、注释中难免会出现一些疏漏或错误,敬请读者原谅并欢迎批评指正。

沈忆文

2011年9月

1	The Notorious Jumping Frog of Calaveras County
11	The Story of the Bad Little Boy
17	The Story of the Good Little Boy
25	Cannibalism in the Cars
39	Legend of the Capitoline Venus
49	The Facts in the Great Beef Contract
59	How I Edited an Agricultural Paper
69	Political Economy
79	Science v. s. Luck
85	A True Story Repeated Word for Word As I Heard It
93	Edward Mills and George Benton; A Tale
103	The Invalid's Story
113	The Stolen White Elephant